

## **La edición electrónica *variorum* del *Quijote*: avances y estado actual<sup>1</sup>**

Eduardo Urbina, Richard Furuta, Rajiv Kochumman y Eréndira Melgado  
*Proyecto Cervantes*  
Center for the Study of Digital Libraries  
Texas A&M University

La acostumbrada industriosisidad de nuestro Presidente, José María Casasayas, y la admirable eficacia nuevamente demostrada por Antonio Bernat en la publicación en insólito tiempo de las *Actas* del último congreso de nuestra Asociación--tan alegre como provechosamente celebrado en Lepanto el pasado mes de octubre--me liberan por fortuna de volver a repetir lo allí dicho y ahora publicado.<sup>1</sup> Retomo el hilo, pues, tan sólo para mostrarles lo que en aquella ocasión, como en el retablo cervantino, fue maravilla, para proceder entonces a señalar ciertos cambios de dirección y describir y demostrar brevemente los avances y estado actual de la edición electrónica *variorum* del *Quijote* (EVE).

### **1. Nueva orientación y enfoque de la EVE**

Aunque los métodos de trabajo y las metas de nuestro proyecto anteriormente anunciadas<sup>2</sup> permanecen intactos, varios han sido los cambios de orientación y enfoque que introducidos este año a consecuencia precisamente de imposiciones técnicas para su desarrollo, pero sobre todo gracias a una mejor comprensión por nuestra parte de la necesidad de incorporar a previas versiones de programas, módulos e interfaces funciones adicionales a fin de mejorar su utilidad y acceso.<sup>3</sup> Así, al volver de Cervantes y de Lepanto, nos vimos obligados a abandonar por razones técnicas y legales tanto la plataforma (UNIX y Windows NT) como el *software*

---

<sup>1</sup> Los materiales relacionados con la producción de textos, sistemas y programas de la “Edición electrónica *variorum* del *Quijote*” se han llevado a cabo, en parte, gracias al apoyo de la beca de investigación IIS-0081420 de la

inicial (Oracle) que producía la base de datos relacional operativa del MVED utilizado en la versión 2 de dicho módulo. En la actualidad el MVED funciona localmente en Windows y Java, utiliza el programa Interbase para crear y administrar las bases de datos gráficas y textuales de la edición, y está diseñado en HTML para su futuro acceso universal a través de la WWW. Esta conversión hará más fácil y accesible la utilización de la edición en ordenadores personales en diversas plataformas, al tiempo que ofrece importantes mejoras para su descarga y consulta interactiva a través de la Internet.

Otra cuestión motivo de re-enfoque ha sido la reconsideración misma de los parámetros definitorios de la edición en cuanto a su denominación de *variorum*.<sup>4</sup> A medida que vamos avanzando interdisciplinariamente en nuestro proyecto, nos ha resultado inevitable y provechoso ajustarnos a las direcciones y tendencias actuales de la investigación en los campos del desarrollo de bibliotecas digitales<sup>5</sup> y la creación de ediciones electrónicas hipertextuales o hiperediciones, tal y como han propuesto Shillingsburg, Faulhaber, Robinson y Landow, entre otros.<sup>6</sup> Por lo tanto, concebimos ahora nuestro proyecto en términos no de **una** edición *variorum*, sino de un archivo hipertextual capaz de producir y visualizar un sinnúmero de ediciones individualizadas a partir de diferentes textos base, con incorporación dinámica de diversos tipos de variantes, múltiples categorías de anotación y niveles de comentario crítico.<sup>7</sup> La Figura 1 ilustra el carácter dinámico y la fluidez textual de nuestro proyecto de edición electrónica *variorum*.

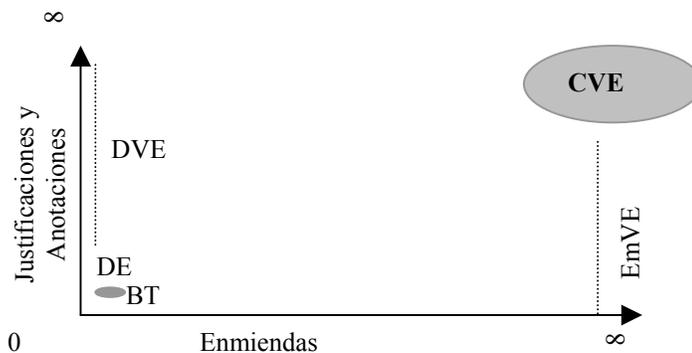


Figura 1. Relación entretexto base (BT), Edición *variorum* crítica (CVE), Edición *variorum* documental (DVE) y Edición *variorum* con enmiendas (EmVE).

Por último, otro de los cambios incorporados en los últimos meses tiene que ver con la reorientación del interfaz de usuario/lector o VERI (Virtual Edition Reader's Interface). Aunque se halla todavía en la fase de diseño, la segunda versión del VERI ofrecerá acceso a las bases de datos del MVED desde una perspectiva editorial centrada en el nivel editor/texto en lugar de en el nivel categorías/editor, como anticipamos en un principio (Figura 2).

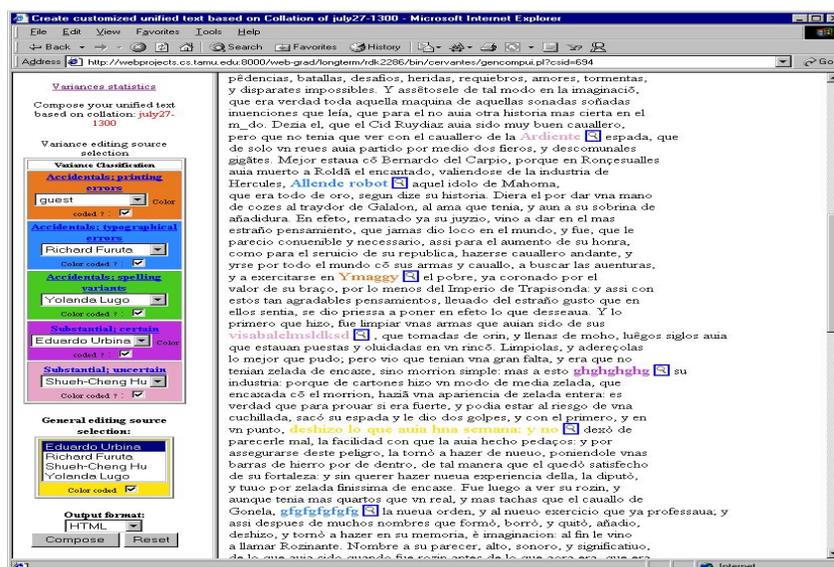


Figura 2: Vista de la interfaz del usuario, v.1

autores y no reflejan necesariamente los de la *National Science Foundation*.

De esta manera resulta posible mantener una perspectiva crítico-textual asociada y enfocada en un nivel específico de edición o editor en lugar de producir un texto híbrido regido por las múltiples variantes editoriales y anotaciones de diversa procedencia presentes en el aparato crítico. Este acercamiento, por otra parte, coincide más estrechamente con las prácticas de la ecdótica tradicional, si bien el entorno digital ofrece un mayor número de posibles visualizaciones de ediciones y una mayor flexibilidad en la consulta y acceso a las bases de datos.<sup>8</sup>

## **2. Obtención y transcripción de ediciones/ejemplares del *Quijote***

Ante la imposibilidad de utilizar programas comerciales de OCR en el escaneo de los textos del *Quijote*, nos vimos obligados a eliminar el proceso de investigación necesario para crear programas individualizados de mayor precisión, a fin de no posponer indefinidamente nuestro proyecto o encarecer prohibitivamente su desarrollo.<sup>9</sup> A consecuencia de esto, hemos ideado un sistema de transcripción y conversión que, como solución factible y de compromiso, nos permitió poner en marcha de inmediato el proyecto. Partiendo pues de la limitada disponibilidad de microfilmes de diversa procedencia, formato y calidad, y utilizando como referencia adicional la edición “control” de R. Flores,<sup>10</sup> durante este año hemos transcrito y producido versiones textuales electrónicas no modernizadas de 16 ejemplares de las 6 ediciones seleccionadas del *Quijote* de 1605 para su posterior inclusión, cotejo y análisis en el MVED.<sup>11</sup>

Al no existir, pues, en el momento actual ningún programa de reconocimiento óptico de caracteres capaz de convertir automáticamente textos del siglo XVII como el *Quijote* (Figura 3) en archivos electrónicos textuales lo suficientemente fiables, hemos tenido que adoptar soluciones intermedias.

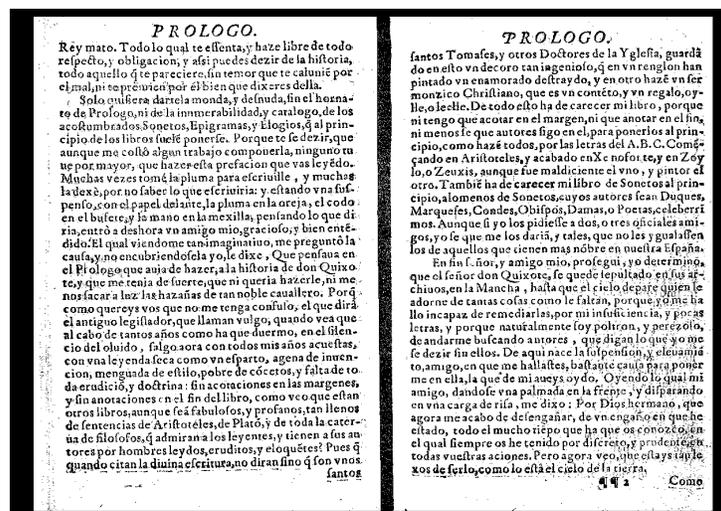


Figura 3: Facsimil digital de uno de los textos.

Para abordar la lenta y laboriosa tarea de cotejar y transcribir las miles de imágenes digitalizadas, hemos ideado un método para “reconstruir” las diferentes ediciones tomando como texto base preliminar el texto electrónico correspondiente a la edición de Schevill y Bonilla (Madrid, 1914-41), convertido y corregido por Fred Jehle, e incluido ya en nuestra Biblioteca Digital Cervantina en las páginas en la Internet del Proyecto Cervantes ([www.csd1.tamu.edu/cervantes](http://www.csd1.tamu.edu/cervantes)).<sup>12</sup> Este texto base es cotejado manualmente con las imágenes digitalizadas de las diferentes copias y ediciones del *Quijote*. Durante este proceso, hacemos acopio de las variantes y las añadimos al texto base, al tiempo que se eliminan los errores y

correcciones de Schevill y Bonilla, para llegar a reproducir entonces las distintas ediciones electrónicas documentales en ASCII.

En el presente, estamos llevando a cabo simultáneamente tres cotejos diferentes: 1) el cotejo preliminar de los facsímiles digitales de las *princeps* con el texto electrónico revisado y corregido por Jehle antes descrito, 2) el cotejo del ejemplar de la *princeps* de 1605 conservado en la Biblioteca Nacional de Madrid con otros cinco ejemplares procedentes de diferentes bibliotecas, y 3) el cotejo del facsímil digital de la *princeps* con los de las otras ediciones tempranas, publicadas entre 1605 y 1637 que forman parte de la EVE.

En el cotejo preliminar nos proponemos crear una edición documental del ejemplar de *princeps* de la Biblioteca Nacional (Cerv.118) que conserve su ortografía, puntuación así como todas sus características tipográficas, peculiaridades y errores. Una vez hecho esto, el texto documental de la *princeps* así recuperado en forma electrónica se compara como control con el texto de la edición semi-paleográfica de Flores (1988) para identificar posibles inconsistencias o descuidos en nuestro cotejo. En el segundo cotejo, la versión final del nuevo texto base de la *princeps* es colacionada a su vez con el de las otras copias de la *princeps*, de momento cinco, y el resultado se guarda en archivos electrónicos de textos para ser usados como textos base en el programa automático de cotejo y análisis del MVED. Por último, el texto documental producto del segundo cotejo es a su vez comparado en el tercer cotejo con el resto de las ediciones del *Quijote* publicadas entre 1605 y 1637--nueve ediciones y 16 ejemplares en el caso de la Primera Parte de 1605--lo cual tiene como resultado la producción de múltiples textos electrónicos documentales de cada una de ellas, para ser presentados en paralelo con sus correspondientes facsímiles digitales. Todos los cotejos se realizan capítulo por capítulo y se revisan al menos tres veces.

Ya que nuestra meta principal es producir en un principio una edición documental, es decir, una edición que conserve todas las características y errores del original, integrada en un sistema capaz de sincronización con las imágenes de los facsímiles digitales y capaz de múltiples visualizaciones según los tipos de variantes y las categorías de anotación seleccionadas por el lector, hemos marcado los textos en la transcripción codificando signos y símbolos que no se usan hoy día, como la ‘s’ larga intervocálica o las abreviaturas de algunas vocales y consonantes representadas por la tilde ‘~’, al tiempo que hemos respetado todas las variantes de impresión que surgieron durante las distintas tiradas, tales como las causadas por interrupciones en la impresión, letras repetidas, tipos defectuosos, gastados o ausentes, así como la vacilación en el sistema de acentos.

El tercer y último cotejo supone la creación de diferentes textos electrónicos correspondientes a todos los ejemplares de todas las ediciones seleccionadas; en el caso de la primera parte: la segunda edición de Madrid (1605), las ediciones de Valencia (1605) y Bruselas (1607), la tercera edición de Madrid (1608), y la primera edición que combina las dos partes (Madrid 1637). Los textos electrónicos resultantes de todas estas colaciones y transcripciones pasan a incorporarse al MVED y formarán la base de la edición *variorum*, o más bien ahora del archivo hipertextual, al que se tendrá acceso a través del portal de nuestro Proyecto Cervantes en la Internet mediante el interfaz de lector VERI, el cual permite la producción y visualización flexible de ediciones virtuales a través de las categorías y ejes ilustrados en la Figura 1, según los intereses y necesidades de cada usuario.

### **3. MVED, versión 3 (interfaz de edición)**

La versión 3 del MVED contiene en la actualidad significativos cambios y mejoras con respecto a las anteriormente discutidas. Así, por ejemplo, la versión inicial del MVED usaba una



**Figura 4: Ventanas superpuestas del Interfaz del MVED durante el proceso de cotejo y anotación**

El MVED está compuesto por los siguientes siete módulos, los cuales funcionan juntos en el proceso de cotejo y edición:

1. El módulo de Cotejo: identifica las variantes entre dos o más ediciones/ejemplares de forma automática.
2. Lista de variantes: genera una lista de las variantes identificadas y provee interactivamente diferentes representaciones visuales de las mismas.
3. Sincronizador de texto-imagen: utiliza puntos de sincronización previamente programados entre el texto y la imagen correspondiente de cada uno de los textos bajo cotejo.
4. Visualizador dual de documentos: muestra el texto y la imagen juntos, ayudando al usuario en el proceso de hojear las ediciones seleccionadas.
5. Módulo de edición y enmienda: realiza las correcciones/enmiendas en las variantes o en el texto y crea los enlaces hipertextuales correspondientes que se guardan en la base de datos relacional.
6. Interfaz para hojear datos-entidades: provee al editor como referencia un panorama actualizado del estado de la sesión de cotejo en cualquier momento dado.
7. Módulo de anotación: permite la categorización y anotación de variantes, así como la inclusión de comentarios y referencias bibliográficas en el proceso de cualquier porción del texto.

Esencialmente el MVED es una herramienta de cotejo, aunque también es posible acceder directamente a los documentos utilizando el mismo interfaz para hojearlos. Todos los módulos y herramientas del MVED son utilizados conjuntamente en el proceso de cotejo, si bien el

Visualizador dual de documentos y el Sincronizador texto-imagen pueden ser utilizados con independencia del proceso de cotejo.

#### **4. VERI, versión 2 (interfaz de lectura)**

La versión 2 del VERI será objeto principal de investigación y desarrollo durante la segunda etapa de nuestro proyecto, aproximadamente hasta agosto del 2002. En el momento presente, y a partir de la versión 1 incluida en la demostración (Figura 5), anticipamos que el VERI ofrecerá acceso individualizado a todos y cada uno de los recursos en las bases de datos del archivo (imágenes, textos, anotaciones, comentarios, variantes y enmiendas) resultantes de los cotejos efectuados en el MVED. En particular, y en un principio, ofrecerá la presentación textual de una edición cotejada con controles independientes que permitan seleccionar y visualizar las anotaciones y comentarios de diferentes editores, con la habilidad de mostrar interpretaciones en paralelo. Los controles interactivos del interfaz podrán mostrar o hacer desaparecer las marcas o enlaces hipertextuales que hacen posible el acceso a las anotaciones y justificaciones editoriales, a la vez que determinar la presencia o ausencia de las enmiendas en subrayados o colores según sus categorías. Además de las usuales opciones de lectura, hojear y búsqueda; sistema de navegación a través de textos/ediciones; sincronización de imágenes y textos; archivos imprimibles y copiables; y acceso libre en Internet a través de los portales del Proyecto Cervantes y de la Biblioteca Nacional, otras funciones proyectadas del VERI serán 1) la presentación de un texto modernizado y sin enmiendas, acompañado o no de las imágenes digitales correspondientes, 2) el hojear independiente a través de URLs de los textos a partir de criterios de visualización flexibles según tipos de lector, 3) la inclusión del programa de análisis de textos TACTWeb y 4) una herramienta de anotación para lectores.

Statistics of variances in collation: july27-1300

Note: The number in one cell indicates how many editor(s) classify a variance (row) into a particular category (column)

Variance list	Classification				
	printing errors	typographical errors	spelling variants	Substantial; certain	Substantial; uncertain
1. concluan (Mad1605.txt)	1	0	3	0	0
2. cinquenta (Mad1605.txt)	0	2	0	0	1
3. mesmo (Mad1605.txt)	0	1	0	1	0
4. Ardiente (Mad1605.txt)	0	0	0	0	1
5. Allende robó (Mad1605.txt)	0	1	0	0	1
6. Ymagineuase (Mad1605.txt)	1	1	2	0	1
7. visabuelos (Mad1605.txt)	0	0	0	1	2
8. suplio (Mad1605.txt)	0	1	0	1	0
9. cõuenia a (Mad1605.txt)	0	2	0	0	0

Figura 5: Otro aspecto del Interfaz de lectura v.1

## 5. Demostración

Incluimos a continuación una selección de las pantallas utilizadas en la demostración del estado y operación del MVED realizada en vivo en el Coloquio (Figuras 6-9).

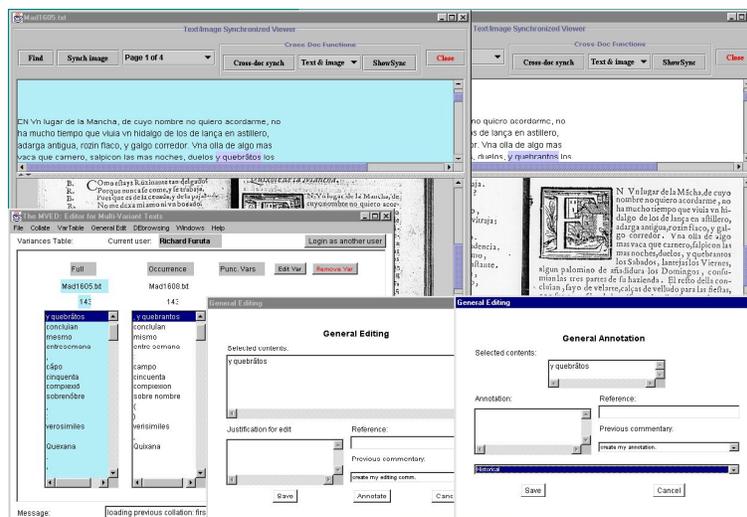


Figura 6: Módulos del MVED durante el proceso de cotejo

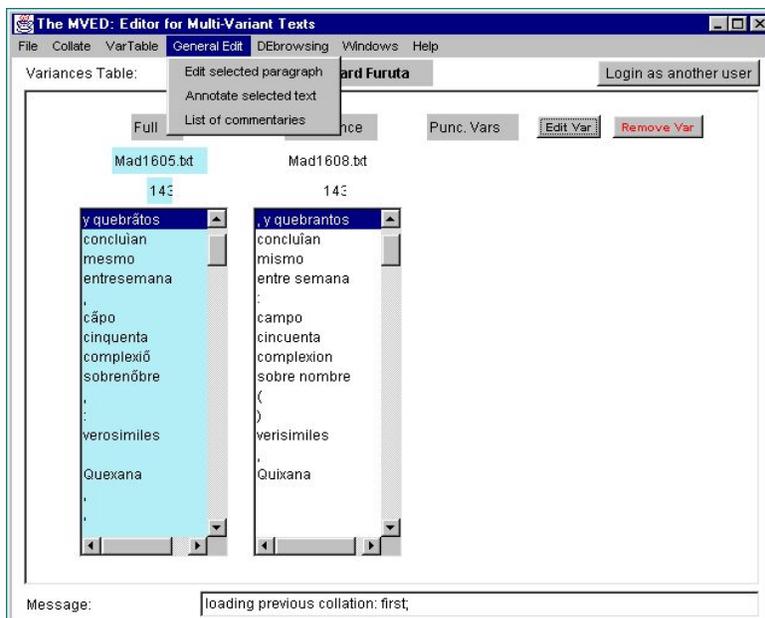


Figura 7: Representación de variantes en el MVED

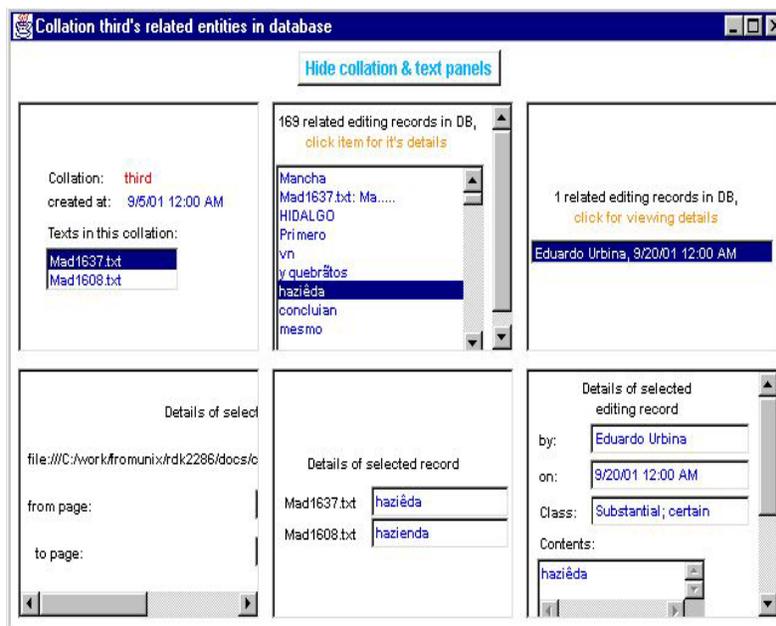


Figura 8: Interfaz para hojear datos durante cotejo/edición MVED

## 6. Etapa 2: Septiembre 2001- Agosto 2002

Además de la continua mejora de las herramientas presentes del MVED, y de realizar las pruebas de la versión 3, durante los próximos meses el equipo del proyecto llevará a cabo el diseño inicial del nuevo interfaz para el desarrollo de la versión 2 del VERI, así como la transcripción de ocho ejemplares de las tres ediciones del *Quijote* II (1615) seleccionadas, a partir de los microfilmes ya en nuestro poder, junto con la incorporación a las bases de datos gráficas y textuales de 5 copias adicionales de las *princeps* de 1605.<sup>13</sup> El resto de los ejemplares en microfilm de las ediciones seleccionadas ya digitalizadas, o en proceso de adquisición, se irán incorporando al proyecto según lo permita el tiempo y la necesidad.<sup>14</sup>

Otras áreas de trabajo de investigación y desarrollo en las que nos concentraremos los próximos meses son: 1) la implementación del programa automático de limpiado y mejora de calidad de las imágenes digitales; 2) la creación de un archivo autónomo de facsímiles digitales; 3) incorporación de refinamientos en el programa de sincronización de imágenes/textos; 4) incorporación a los textos de códigos según la TEI dentro del MVED<sup>15</sup>; y 5) la evaluación y selección inicial de anotaciones críticas y textuales, de Bowle a Rico. Asimismo, durante el año en curso, y en anticipo la programada presentación oficial del proyecto en Madrid el 15 de enero del 2002, esperamos concluir el convenio de colaboración con la Biblioteca Nacional iniciado en 1999. Este acuerdo nos permitirá obtener microfilmes de todos los ejemplares de las 9 ediciones incluidas en nuestro proyecto en su posesión, y proceder sin restricciones a su digitalización, transcripción y conversión en textos electrónicos para su eventual incorporación a las bases de datos del MVED. Finalmente, y ahora que parece haberse despertado en España cierto interés (junco con la acostumbrada polémica) sobre los parámetros culturales, académicos y políticos de la celebración del próximo centenario del *Quijote*,<sup>16</sup> confiamos en contar tanto con el apoyo económico y la participación institucional y académica de la Asociación de Cervantistas, como

con su valiosa e imprescindible asistencia en la solicitud de ayudas de investigación/publicación y en el trámite de posibles acuerdos con el Ministerio de Educación y Cultura, y con la proyectada Sociedad Estatal *Quijote* 2005.

### **A manera de conclusión**

De nuestra investigación y estudio de la puesta al día de prácticas editoriales y métodos de trabajo provenientes de la tecnología de la imprenta y el papel, así como de la aplicación de avances en la tecnología de la información a la crítica textual en el ámbito de las nuevas teorías sobre el hipertexto y la creación de bibliotecas digitales se derivan una serie de conclusiones sobre un futuro que es ya presente.<sup>17</sup> Fundamentalmente, la creación del archivo digital implementado en nuestro proyecto con referencia al *Quijote* afecta todos los aspectos y elementos de la llamada “edición crítica” y de la ecdótica tradicional: *recensio*, *collatio* y *emendatio*.

En cuanto se refiere a la *recensio*, el entorno digital de la EVE del *Quijote* permite incorporar en la misma acceso a todas las ediciones y ejemplares utilizados en la preparación de la edición. De por sí, este nivel de acceso visual a todos los recursos de la EVE en la forma de facsímiles digitales, hasta ahora inaccesibles e imposibles de incluir en una edición crítica tradicional, afecta profundamente la noción de la función y parámetros del aparato crítico. De manera rápida cualquier lector puede inmediatamente visualizar el texto gráfico de cualquier edición o ejemplar y comprobar por su cuenta cuáles son las variantes presentes eliminando misterio, conjeturas críticas y correcciones sin justificación, y obviar un gran número de notas irrelevantes. Más fundamentalmente, creemos que este nivel de accesibilidad apunta hacia una nueva forma de estudio textual y cambia tanto el papel del editor como la relación del lector con

el texto, que pasa de ser un mero receptor pasivo de conocimientos filtrados y evidencias ausentes, a ser un participante interactivo en el proceso de consulta y realización de su edición.

Otro tanto puede decirse de la *collatio*. Aunque en este caso, y de momento, el lector/usuario no tiene acceso directo al MVED, y por lo tanto no activa el proceso de cotejo/ anotación de manera individual, sí tiene acceso a todos los resultados de los cotejos efectuados y puede decidir según su interés qué nivel y tipo de edición visualizar a través del VERI. Por otra parte, la flexibilidad y amplitud del programa de cotejo y de los módulos del MVED hacen innecesarias una serie de eliminaciones y exclusiones típicamente impuestas por la tecnología de la imprenta y el libro, empezando por la idea del “copy text,” la necesidad de conformarse con un texto base único o la elusiva e irreal meta de crear una edición “definitiva.”

Dado el carácter dinámico y abierto del archivo hipertextual de la EVE del *Quijote*, por un lado, y la ausencia de límites en cuanto al número de textos, cotejos, anotaciones o ediciones que se pueden incluir, por otro, el nuevo paradigma editorial que rige la *emendatio* en el entorno electrónico sustituye linealidad, mediación, exclusión y opacidad por un proceso editorial regido por la multilinealidad hipertextual, interactividad, inclusión y transparencia. Liberado el editor de la esclavitud de la página impresa y de la necesidad opresiva de establecer una visión parcial y autoritaria de conocimientos “privilegiados,” desaparece el quimérico imperativo de fijar un texto o de descubrir la casi mítica intención autorial. En lugar de producir una edición crítica fija, deformante y estática según métodos y criterios provenientes de una ecdótica basada en circunstancias históricas superadas y tecnologías pretéritas, la edición crítica del futuro, la hiperedición o archivo hipertextual que estamos llevando a cabo está basada en nuevos instrumentos de trabajo y nuevas formas de análisis y conocimiento caracterizados por la

flexibilidad, el dinamismo y el acceso universal e informante a todos los recursos textuales y extratextuales, en todas sus manifestaciones, rápida y eficazmente.<sup>2</sup>

---

<sup>2</sup> Reconocemos y agradecemos aquí la aportación de Shueh-Cheng Hu al desarrollo del prototipo inicial del MVED (1998-2000), así como de Siddarth S. Kalasapur y Ricardo Vivancos-Pérez durante su participación en el Proyecto Cervantes (2000-2001).

## APÉNDICE A

**Madrid 1605, *princeps***

1. Biblioteca Nacional (Madrid)	Cerv/118
2. Hispanic Society of America	1
3. Yale University	He53/9
4. Harvard University	(SC6 C3375 605i v.1) imperf.
5. British Museum	G.10170
6. Oxford University	BodL 4 C.31.Art

**Madrid 1605, 2ª ed. Cuesta**

1. Biblioteca Nacional (Madrid)	Cerv/128
2. Hispanic Society of America	5
3. British Museum	G. 10171

**Valencia 1605**

1. Biblioteca Nacional (Madrid)	Cerv.Sedó/8678
---------------------------------	----------------

**Bruselas 1607**

1. Biblioteca Nacional (Madrid)	Cerv/215
---------------------------------	----------

**Madrid 1608, 3ª ed. Cuesta**

1. Biblioteca Nacional (Madrid)	Cerv/126
2. Biblioteca Nacional (Madrid)	Cerv.Sedó/8688
3. Hispanic Society of America	8

**Madrid 1637, Parte I**

1. Biblioteca Nacional (Madrid)	Cerv/79
2. Hispanic Society of America	16

## APÉNDICE B

**Madrid 1615, *princeps***

1. Biblioteca Nacional (Madrid)	Cerv/119
2. Biblioteca Nacional (Madrid)	Cerv.Sedó/8677
3. British Museum	G.10174
4. Oxford University	BodL Arch.B.e7 3
5. Yale University	He53/16
6. Harvard University	(SC9 C3375 605i v.2) y (SC9 C3375 615s)

**Bruselas 1616, Parte II**

- |                                 |          |
|---------------------------------|----------|
| 1. Biblioteca Nacional (Madrid) | Cerv/216 |
|---------------------------------|----------|

**Madrid 1637, Parte II**

- |                                 |         |
|---------------------------------|---------|
| 1. Biblioteca Nacional (Madrid) | Cerv/80 |
|---------------------------------|---------|

**APENDICE C****I. Ediciones en la Biblioteca Nacional de próxima incorporación****Madrid 1605, 2ª ed. Cuesta**

- |                                 |         |
|---------------------------------|---------|
| 1. Biblioteca Nacional (Madrid) | R/10282 |
| 2. Biblioteca Nacional (Madrid) | R/32189 |

**Valencia 1605**

- |                                 |                |
|---------------------------------|----------------|
| 1. Biblioteca Nacional (Madrid) | Cerv/358       |
| 2. Biblioteca Nacional (Madrid) | Cerv.Sedó/8668 |

**Bruselas 1607**

- |                                 |                |
|---------------------------------|----------------|
| 1. Biblioteca Nacional (Madrid) | Cerv.Sedó/8718 |
| 2. Biblioteca Nacional (Madrid) | R/11934        |
| 3. Biblioteca Nacional (Madrid) | R/14714        |
| 4. Biblioteca Nacional (Madrid) | R/32202        |
| 5. Bibliotec Nacional (Madrid)  | Ri/142         |

**Madrid 1608, 3ª ed. Cuesta**

- |                                 |         |
|---------------------------------|---------|
| 1. Biblioteca Nacional (Madrid) | R/32178 |
| 2. Biblioteca Nacional (Madrid) | U/596   |

**Madrid 1615, *princeps***

- |                                 |         |
|---------------------------------|---------|
| 1. Biblioteca Nacional (Madrid) | R/32177 |
| 2. Biblioteca Nacional (Madrid) | U/597   |
| 3. Biblioteca Nacional (Madrid) | U/10298 |

**Bruselas 1616, Parte II**

- |                                 |                |
|---------------------------------|----------------|
| 1. Biblioteca Nacional (Madrid) | Cerv/2489      |
| 2. Biblioteca Nacional (Madrid) | Cerv.Sedó/8672 |
| 3. Biblioteca Nacional (Madrid) | Cerv.Sedó/8767 |

4. Biblioteca Nacional (Madrid) R/11935

**Barcelona 1617, Parte II**

- |                                 |                              |
|---------------------------------|------------------------------|
| 1. Biblioteca Nacional (Madrid) | Cerv/378 y Cerv/379          |
| 2. Biblioteca Nacional (Madrid) | R/14968 y R/14969            |
| 3. Biblioteca Nacional (Madrid) | Cerv.Sedó/8664 y 8665 y 8666 |
| 4. Biblioteca Nacional (Madrid) | R/32266                      |
| 5. Biblioteca Nacional (Madrid) | Cerv.Sedó/8690               |

**II. Ediciones procedentes de otras bibliotecas de futura incorporación**

**Madrid 1605, *princeps***

- |                                     |                          |
|-------------------------------------|--------------------------|
| 1. Real Academia Española           | R/28                     |
| 2. Hispanic Society of America      | 2 imperf.                |
| 3. Library of Congress (Washington) | 75 imperf.               |
| 4. Biblioteca de Cataluña           | Cerv. Vitr. I-3. imperf. |
| 5. Biblioteca de Cataluña           | I-2                      |

**Madrid 1605, 2ª ed. Cuesta**

- |                                |      |
|--------------------------------|------|
| 1. Hispanic Society of America | 5    |
| 2. Real Academia Española      | R/30 |
| 3. Biblioteca de Cataluña      |      |

**Valencia 1605**

- |                           |           |
|---------------------------|-----------|
| 1. Biblioteca de Cataluña | Givanel 6 |
|---------------------------|-----------|

**Madrid 1637, Parte I**

- |                                     |            |
|-------------------------------------|------------|
| 1. Biblioteca de Cataluña           | Givanel 81 |
| 2. Library of Congress (Washington) | 84         |

**Madrid 1615, *princeps***

- |                                |              |
|--------------------------------|--------------|
| 1. Hispanic Society of America | 12           |
| 2. Biblioteca de Cataluña      | I-21         |
| 3. Biblioteca de Palacio       | I-H Cerv/124 |

**Madrid 1637, Parte II**

- |                                |              |
|--------------------------------|--------------|
| 1. Biblioteca de Cataluña      | Givanel 81   |
| 2. Hispanic Society of America | 16 (Parte 2) |

## Notas

---

<sup>1</sup> “Hacia una edición *variorum* textual y crítica del *Quijote*,” *Volver a Cervantes. Actas del IV Congreso Internacional de la Asociación de Cervantistas*, Lepanto (Grecia), 1-8 de octubre de 2000. 2 vols. Antonio Bernat, ed. Palma: Universitat de les Illes Balears, 2001. 451-68. Las *Actas* completas se encuentran asimismo disponibles en la Internet a través de la siguiente página <<http://www.uib.es/depart/dfc/cervantes/4cindac.html>>, en formato ‘pdf’ en un archivo único descargable.

<sup>2</sup> Véanse las anteriores publicaciones del equipo del proyecto: “El arte nuevo de editar textos en este tiempo: Descripción de la estructura y demostración del funcionamiento de la edición electrónica virtual *variorum* del *Quijote* (*EEVV-DQ*) del *Proyecto Cervantes 2001*,” *Especulo; Revista de Estudios Literarios* (Universidad Complutense, Madrid) 12 (julio-octubre 1999). <<http://www.ucm.es/info/especulo/numero12/artenuv.html>>; “An Electronic Edition of *Don Quixote* for Humanities Scholars,” *Document numérique* (Paris: Editions Hermes) 3.1-2, número especial ‘Documents anciens’ (noviembre 1999): 75-91; “Otra manera de editar el *Quijote*: la edición virtual *variorum* del *Proyecto Cervantes*,” *Anales Cervantinos* 35 (1999) [2000]: 585-99, y “Arte nuevo de editar el *Quijote* en este tiempo,” *Guanajuato en la geografía del Quijote. Actas del XI Coloquio Cervantino Internacional*, Guanajuato, junio 1999 (Guanajuato, México: Gobierno del Estado de Guanajuato, 2000) 141-84.

<sup>3</sup> Este nuevo enfoque se refleja en nuestras recientes presentaciones en conferencias sobre bibliotecas digitales que pueden leerse ahora en sus respectivas *Actas*: “Towards an Electronic *Variorum* Edition of *Don Quixote*,” *Joint Conference on Digital Libraries; Proceedings of First ACM/IEEE-CS*. Roanoke, Virginia, junio 24-28, 2001. (New York: Association for Computing Machinery, 2001) 444-45; y “*The Cervantes Project*: Steps to a Customizable and Interlinked On-line Electronic *Variorum* Edition Supporting Scholarship,” *Research and Advanced Technology for Digital Libraries. 5th European Conference, ECDL 2001 Proceedings*. Darmstadt, Alemania, setiembre 4-9, 2001. Panos Constantopoulos y Ingeborg T.Sølvberg, eds. (Berlín: Springer, 2001) 71-82.

<sup>4</sup> W. Ott, “Transcription Errors, Variant Readings, Scholarly Emendations: Software Tools to Master Them,” *Actes du Second Colloque International: Bible et informatique: Methodes, outils, resultats*, Jerusalem, 9-13, June 1988 (Paris: Champion, 1989) 419-34; Peter M. W. Robinson, “Collation, Textual Criticism, Publication, and the Computer,” *TEXT: Transactions of the Society for Textual Scholarship* 7 (1994): 77-94; Hardy M. Cook, “Valuing the Material Text: A Plea for a Change in Policy Concerning Selection of Reference Texts for Future New *Variorum* Shakespeare Editions, with Examples from the 1609 Quarto of *Shakespeare Sonnets*,” <<http://www.humanities.ualberta.ca/emls/iemls/shaksper/files/material%20text.txt>>; Michael Best, “From Book to Screen: A Window on Renaissance Electronic Texts,” *Early Modern Literary Studies* 1.2 (1995): 4.1-27 <<http://purl.oclc.org/emls/01-2/bestbook.html>>; R. G. Siemens, “Disparate Structures, Electronic and Otherwise: Conceptions of Textual Organisation in the Electronic Medium, with Reference to Electronic Editions of Shakespeare and the

---

Internet,” *Early Modern Literary Studies* 3.3, special issue 2 (1998): 6.1-29 <<http://www.shu.ac.uk/emls/03-3/siemshak.html>>.

<sup>5</sup> Véanse por ejemplo las metas y proyectos del *Center for the Study of Digital Libraries*, <<http://www.csd.tamu.edu/csd/center/vision.html>>, los proyectos incluidos en la “Digital Library Initiative” de la *National Science Foundation* <<http://www.dli2.nsf.gov>>, así como su nuevo programa en “Information Technology Research” <<http://www.itr.nsf.gov>>, cuyos fondos han hecho posible el desarrollo del Proyecto Cervantes.

<sup>6</sup> Peter L. Shillingsburg, *Scholarly Editing in the Computer Age: Theory and Practice* (1986). 3<sup>a</sup> ed. (Ann Arbor: U of Michigan P, 1996), en especial el nuevo capítulo titulado “Electronic editions” 161-71 y “Principles for Electronic Archives, Scholarly Editions, and Tutorials,” *The Literary Text in the Digital Age*, Richard J. Finneran, ed. (Ann Arbor: U of Michigan P, 1996) 23-35; Charles B. Faulhaber, “Textual Criticism in the 21<sup>st</sup> Century,” *Romance Philology* 45 (1991): 123-48; Francisco Marcos Marín, “Computers and Text Editing,” *Romance Philology* 44 (1991): 102-22 y “Edición crítica electrónica,” *Literatura y multimedia*. J. Romera Castillo, et al., eds. (Cuenca: UIMP, 1997) 91-148; Michael Neuman, “The Very Pulse of the Machine: Three Trends Toward Improvement in Electronic Versions of Humanities Texts,” *Computers and the Humanities* 25 (1991): 363-75; Susan Hockey, “Creating and Using Electronic Editions,” *The Literary Text in the Digital Age*. Richard J. Finneran, ed. (Ann Arbor: U of Michigan P, 1996) 1-21; Peter M. W. Robinson, “New Directions in Critical Editing,” *Electronic Text: Investigations in Method and Theory*, Kathryn Sutherland, ed. (Oxford: Clarendon P-New York: Oxford UP, 1997) 145-71; y George P. Landow, “Hypertext, Scholarly Annotation, and the Electronic Edition,” *Hypertext Editions: Theory and Practice*, Richard J. Finneran, coord. *ALLC-ACH* 1996 (29 de junio, 2001), <<http://gonzo.hit.uib.no/allc-ach96/Panels/Finneran/landow.html>>.

<sup>7</sup> Paul Delany y George P. Landow, “Managing the Digital Word: The Text in an Age of Electronic Reproduction,” *The Digital Word: Text-Based Computing in the Humanities* (Cambridge, MA: MIT Press, 1993) 3-28; Jerome McGann, “The Rationale of Hypertext,” *Electronic Text: Investigations in Method and Theory*, Kathryn Sutherland, ed. (Oxford: Clarendon P-New York: Oxford UP, 1997) 19-46; Peter S. Donaldson, “*The Shakespeare Interactive Archive*: New Directions in Electronic Scholarship on Text and Performance,” *Contextual Media*. Edward Barrett y Marie Redmond, eds. (Cambridge, MA: MIT Press, 1995) 103-28, y “Digital Archive as Expanded Text: Shakespeare and Electronic Textuality,” *Electronic Text: Investigations in Method and Theory* (Oxford: Clarendon P-New York: Oxford UP, 1997) 173-97; John Lavagnino, “Reading, Scholarship, and Hypertext Editions,” *TEXT: Transactions of the Society for Textual Scholarship* 8 (1996): 109-24, rpt. *The Journal of Electronic Publishing* 3.1 (September 1997), <<http://www.press.umich.edu/jep/03-01/reading.html>>.

Sobre nuevas direcciones en la crítica textual y la aplicación de la tecnología de la información en un entorno hipertextual y crítico véanse: Jerome McGann, *A Critique of Modern Textual Criticism* (Chicago: U of Chicago P, 1983) y George P. Landow, *Hypertext: The Convergence of Contemporary Critical Theory and Technology* (Baltimore: The Johns Hopkins UP, 1992).

---

<sup>8</sup> Esperamos con gran anticipación la publicación de *El texto del Quijote* de Francisco Rico; obra anunciada en prensa en su edición en 1998, y de la que ofrece allí un anticipo: “Historia del texto,” *Don Quijote de la Mancha*, Francisco Rico, direc. 2 vols. (Barcelona: Instituto Cervantes-Crítica, 1998) cxcii-ccxlii. Para una reseña comparativa de ediciones tradicionales y electrónicas recientes del *Quijote*, véase Eduardo Urbina, “El *Quijote* a final de siglo: nuevas prácticas y tendencias editoriales,” *Iberoamericana* 1.2 (2001): 221-32.

<sup>9</sup> No obstante, continuamos contemplando nuevos métodos y avances en esta área para su posible utilización futura en el proyecto, tales como las investigaciones reflejadas en Andrea Bozzi, ed. *Computer-aided Recovery and Analysis of Damaged Text Documents* (Bologna: Cooperativa Libreria Universitaria Editrice, 2000).

<sup>10</sup> R. M. Flores, *Don Quixote de la Mancha. An Old-Spelling control edition based on the First editions of Part I and II* (Vancouver: U of British Columbia, 1988) 2 vols. Véanse asimismo los estudios que informan y precedieron esta edición: *The Compositors of the First and Second Madrid Editions of Don Quixote Part I* (London: Modern Humanities Research Association, 1975); “The Compositors of the First Edition of *Don Quixote*, Part II,” *Journal of Hispanic Philology* 6 (1981): 3-44; “The Need for a Scholarly, Modernized Edition of Cervantes’ Works,” *Cervantes* 2 (1982): 69-87; y “A Tale of Two Printings: *Don Quixote*, Part II,” *Studies in Bibliography* 39 (1986): 281-96.

<sup>11</sup> Véase Apéndice A.

<sup>12</sup> *Works of Miguel de Cervantes*, in old- and modern-Spanish spelling, based on the 18 volume edition published by Rodolfo Schevill and Adolfo Bonilla, prepared in digital form and edited by Fred Jehle, in cooperation with Eduardo Urbina and the *Cervantes Project*. Marzo 1996. <<http://users.ipfw.edu/jehle/cervante.htm>>. (12 de junio 2001).

<sup>13</sup> Véase Apéndice B.

<sup>14</sup> Véase Apéndice C.

<sup>15</sup> Sobre la historia, normas y metas de la TEI (*Text Encoding Initiative*) v. <<http://www.tei-c.org>>, y Nancy Ide y Jean Véroins, eds. *The Text Encoding Initiative: Background and Contexts*. Número especial de *Computers and the Humanities* 29.1-3 (1995).

<sup>16</sup> Me refiero, claro está, a la polémica suscitada por las declaraciones y propuestas hechas el pasado 26 de junio en el Congreso por José Luis Rodríguez Zapatero, secretario del PSOE, sobre la significación del *Quijote* y la celebración del IV centenario de su publicación. Por otra parte, el secretario de Estado de Cultura, Luis Alberto de Cuenca anunció el 2 de agosto de 2001 la creación de la sociedad estatal *Quijote 2005*, destinada a coordinar las actividades en torno a tal acontecimiento. Véase <[http://www.cwquijote.com/Otras\\_Secciones/Boletin\\_Quijote/Noticias/Sociedad%20Estatad%202005.html](http://www.cwquijote.com/Otras_Secciones/Boletin_Quijote/Noticias/Sociedad%20Estatad%202005.html)>.

<sup>17</sup> Patrick W. Conner, “Hypertext in the Last Days of the Book,” *Bulletin of the John Rylands University Library of Manchester* 74 (1992): 7-24; P. W. Robinson, “Redefining Critical

---

Editions,” *The Digital Word: Text-Based Computing in the Humanities* (Cambridge, MA: MIT Press, 1993) 271-91; Charles L. Ross, “The Electronic Text and the Death of the Critical Edition,” *The Literary Text in the Digital Age*. Richard J. Finneran, ed. (Ann Arbor: U of Michigan P, 1996) 225-31; Paul Werstine, “Editing after the End of Editing,” *Shakespeare Studies* 24 (1996): 47-54.